

СимUTOва Ольга Петровна, Шидловская Ирина Александровна

ИГРА СЛОВ В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

В данной статье рассматриваются стилистические средства и приемы, встречающиеся в немецких пословицах и поговорках, построенных на игре слов. Предпринята попытка анализа данных стилистических явлений и выявления целей их использования. Основное внимание авторы акцентируют на благозвучности пословиц и поговорок, которой способствуют такие стилистические явления как паронимазия и аллитерация. Для полного понимания немецких пословиц и поговорок приводятся буквальныи перевод и их русский эквивалент.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 162-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PROBLEM OF EQUIVALENCE OF CONSTRUCTION TERMS AND LOANWORDS TRANSLATION
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN SUBLANGUAGE OF CONSTRUCTION TECHNOLOGIES

Sizova Natal'ya Ziraddinovna, Ph. D. in Philosophy
Berezina Inna Andreevna

Tomsk State University of Architecture and Building
ms.sizova77@mail.ru; beresinna@gmail.com

The article is devoted to some features of terminological systems of the English and Russian languages in the sphere of construction, as well as to the specifics and certain difficulties in translating technical texts. The authors consider the problem of stylistic inconsistency in the translation, which occurs when comparing the cross-language relative synonyms of a similar type, as well as homonyms and paronyms and corrupts the translation. The paper notes the ungrounded excessive use of those loanwords that already have the Russian equivalents.

Key words and phrases: the English loanwords; construction technologies; terms; terminological system; equivalence; morpho-syntactic structure; identity of translation.

УДК 801.61:81'342

Филологические науки

В данной статье рассматриваются стилистические средства и приемы, встречающиеся в немецких пословицах и поговорках, построенных на игре слов. Предпринята попытка анализа данных стилистических явлений и выявления целей их использования. Основное внимание авторы акцентируют на благозвучности пословиц и поговорок, которой способствуют такие стилистические явления как паронимазия и аллитерация. Для полного понимания немецких пословиц и поговорок приводятся буквальный перевод и их русский эквивалент.

Ключевые слова и фразы: пословицы; поговорки; игра слов; паронимазия; аллитерация; языковые парадоксы; ирония; оксюморон; обыгрывание.

Симутова Ольга Петровна, к. филол. н.

Шидловская Ирина Александровна, к. филол. н.

Оренбургский государственный университет

simitova-o@rambler.ru; schidlowskaja@rambler.ru

ИГРА СЛОВ В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ[©]

Пословицы и поговорки представляют собой языковые универсалии, которые в силу своих национально-культурных особенностей относятся к специфическим языковым явлениям, присущим всем языкам мира. Они есть результат накопленного народом опыта, в котором отражены национальное наследие, традиции и быт, многовековая народная мудрость, отношение к событиям и действиям. По мнению И. А. Волостных, «ни в одной из форм языкового творчества не проявляется его ум, его национальная история, общественный строй, мировоззрение, как в пословицах» [2, с. 91].

Употребление пословиц и поговорок в письменной или устной речи, как правило, придает ей особый колорит, в котором заложен яркий образ, носящий нравоучительный, поучительный характер, наполненный символическим смыслом. Кроме того, большинство из них обладают эмоциональной и стилистической окраской, вызывающей игру слов, в основу которой заложен комический, саркастический или юмористический эффект.

Поскольку нас заинтересовали немецкие пословицы и поговорки, в которых, на наш взгляд, присутствует игра слов, попытаемся проанализировать стилистические средства и приемы, встречающиеся в данных пословицах и поговорках, а также цели их использования.

Многие немецкие пословицы и поговорки отличаются своим благозвучием, которому способствуют такие стилистические явления как паронимазия и аллитерация. Наиболее распространенным является паронимазия.

Явление *паронимазии* заключается в звуковом подобии слов, имеющих разные морфологические корни. Лексические пары при паронимазии принадлежат к одной части речи, выполняют в предложении аналогичные синтаксические функции. Кроме случайного фонетического сходства, слова в подобных лексических парах ничего общего не имеют, их предметно-смысловая отнесенность совершенно различна [3, с. 52]. Это фигура речи, состоящая в комическом или образном сближении паронимов в речи, в стилистическом использовании звукового подобия слов.

Нередко с помощью паронимов высмеиваются человеческие пороки, такие как *глупость*, *жадность*: *Torheit ist die schwerste Krankheit* (Глупость – тяжелейшая болезнь), *Breites Stirn und wenig Hirn* (досл. Широкий лоб и мало ума / Голова с лукошко, а ума ни крошки), *Des Geizes Schlund ist ohne Grund* (У жадности утроба бездонная), *Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz* (досл. Глупость и гордыня произрастают на одном дереве / Гордыня – глупости сосед); *лень*: *Faul kriegt wenig ins Maul* (досл. Ленивому мало в рот

попадает / Хочешь есть калачи – не лежи на печи), *Fleiß bringt Brot, Faulheit Not* (досл. Усердие приносит хлеб, а лень – нужду / Труд кормит, а лень портит), *Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt* (досл. Прилежная (трудолюбивая) рука добывает, ленивая рука портит / Труд человека кормит, а лень портит); зависть: *Hass und Neid bringen viel Leid* (досл. Ненависть и зависть приносят много страданий / Завистливый по чужому счастью сохнет), *Wer neidet, der leidet* (Кто завидует, тот страдает / Завистливый всегда сохнет. Завистливого и сон нейдет); хваستگی: *Großer Prahler, schlechter Zahler* (Большой хвастун плохо платит); саркастически обличаются бедность и богатство: *Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder* (досл. У бедняков дети, у богачей скот / У богатого телёта, а у бедного ребята), *Armut findet alle Wege und Stege* (досл. Нужда находит все дороги и тропинки / Голь на выдумки хитра), *In der Not backt man aus Steinen Brot* (досл. При нужде и из камней хлеб пекут / Нужда научит калачи есть), *In der Not schmeckt jedes Brot* (досл. В нужде любой хлеб вкусен / Голодному и вода, что яйцо, вкусна); пагубные склонности к алкоголю: *Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne* (Карты и кувшин превращают некоторых в бедняков), *Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne* (досл. Когда вино в человеке, то ум его в кувшине / Выпьешь много вина, так поубавится ума), *Volle Flaschen machen leere Taschen* (Полные бутылки опустошают карманы); проступки: *Das Gesicht verrät den Wicht* (досл. Негодяя выдает лицо / На воре шапка горит).

Одним из любимых приемов игры слов в пословицах и поговорках является аллитерация. Аллитерация была широко распространена еще в древнегерманской поэзии и заключалась в повторении одинаковых звуков или звукосочетаний в начале ударных слогов, в начале слов, в том числе составляющих устойчивые словосочетания.

Аллитерация, как и паронимазия, зачастую используется в целях обыгрывания каких-либо человеческих недостатков, например, глупости: *Alt genug und doch nicht klug* (досл. Достаточно стар, но, несмотря на это, неумен / До седых волос дожил, а ума не нажил); забывчивости, лени: *Vergesslichkeit und Faulheit sind Geschwisterkinder* (Забывчивость и лень – родные сестры), *Wer rastet, der rostet* (досл. Кто отдыхает, тот ржавеет / Лень портит); лести и подхалимства: *Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen* (досл. Берегись кошек, которые спереди подлизываются, а сзади царапаются / Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет); обмана: *Hoffen und Harren macht manchen zum Narren* (досл. Надежда и ожидание превращают иного человека в дурака / Надеяться и ждать – одураченным стать. Надежда льстива, да обманчива); социального положения, состояния: *Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken* (досл. У здоровых и у больных мысли не совпадают / Сытый голодного не разумеет). Однако не только негативные моменты обыгрываются с помощью аллитерации, но и многие мудрые истины и добродетели, такие как обдуманность поступков: *Erst wiegen, dann wagen* (досл. Сначала все взвесь, потом решайся / Семь раз отмерь, один раз отрежь. Сначала думай, потом делай); трудолюбие: *Kunst und Lehre gibt Gunst und Ehre* (досл. Искусство и учение вызывают расположение и уважение / Учение и труд к славе ведут); стремление к лучшему: *Man lernt, solange man lebt* (досл. Человек учится, пока живёт / Век живи – век учись).

Словесная игра, основанная на столкновении в тексте различных значений слов, может придать речи форму парадокса, т.е. высказывания, смысл которого расходится с общепринятым, иногда противоречит здравому смыслу [Там же, с. 45]. Так, многие пословицы в немецком языке построены на игре слов, выражающей языковые парадоксы. Они используются, прежде всего, чтобы ярче, острее выразить мысль в шуточной форме. Например, *Einmal ist keinmal* (досл. Один раз это ни разу / Один раз не в счет); *Ein Mann ist kein Mann / Einer ist keiner* (досл. Один мужчина это не один / Один в поле не воин). Отрицательное отношение к человеку, который льстит, всем угождает и старается быть другом для всех, шуточно представлено в поговорке *Jedermanns Freund ist niemandes Freund* (Кто всем друг, тот никому не друг / Всем угодив, так никому не пригодив). Иногда обыгрываются черты характера человека, например, самолюбие: *Eigenlieb ist niemand lieb* (Самолуб никому не люб), излишняя самоуверенность: *Wer alles weiß, der weiß nichts* (Кто все знает, тот ничего не знает).

Яркую образность немецким пословицам и поговоркам придает ирония. Ирония как перенос значения имеет ярко выраженный оценочный характер и означает употребление слова или предложения, обычно содержащего положительную оценку, для выражения оценки отрицательной [1, с. 375]. По мнению Аристотеля, ирония – это такой вид смешного, когда мы говорим иначе, чем чувствуем. Как правило, ирония выражается через интонацию или контекст. Например, эффект неожиданности и в то же время иронический подтекст наблюдаются в следующих поговорках: *Da haben wir die Bescherung!* (досл. А вот и раздача подарков! / С чем я вас и поздравляю! Вот тебе и на! Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!) или *Da liegt der Hund begraben!* (Так вот где собака зарыта!, т.е. Так вот в чем дело!). Очень любопытному человеку, который «сует нос во все дела», часто говорят, иронизируя над ним: *Schuster, bleib' bei deinem Leisten* (досл. Сапожник, занимайся своими делами! / Всяк сверчок знай свой шесток).

Широко распространена игра слов, построенная на омофонных (одинаково звучащих) лексических элементах. В пословицах и поговорках она используется с целью изобличения каких-либо людских пороков, к примеру, в поговорке *Im Becher ersaufen mehr als im Meer* (В стакане тонут чаще, чем в море / В вине тонет больше людей, чем в море) высмеивается пристрастие к спиртным напиткам. В поговорке *Muse braucht Musse* (Музе необходимо свободное время) прослеживается намек на то, что творческим людям нужен отдых, чтобы затем воплощать новые идеи. В пословице *Bitten und bieten steht frei* (Попытка не пытка, спрос не беда) шуточно обыгрывается попытка что-либо сделать, которая не навредит и ничему не помешает.

Известно, что содержание пословиц и поговорок основано на богатом жизненном опыте, который включает в себя культуру, дух народа и образ жизни. Во многих немецких пословицах обыгрываются моменты народной мудрости. Например, *оксюморон Eile mit Weile!* (Торопись медленно!) или *Eilen macht oft heulen*

(Поспешишь, людей насмешишь), *Besser zweimal messen, als einmal vergessen* (Семь раз отмерь, один раз отрежь) намекают на то, что всё нужно делать обдуманно, не торопясь.

Исследовав около 700 немецких пословиц и поговорок, можно сделать вывод о том, что в 243 из них используется игра слов. В большинстве случаев игра слов построена на таких стилистических явлениях как паронимазия и аллитерация, которые характеризуются благозвучностью речи. С помощью языковых парадоксов, иронии и лексических омофонов обыгрывание происходит лишь в отдельных случаях. В целом, все пословицы и поговорки несут обличающий или нравоучительный характер. Они стремятся эстетически, нравственно воздействовать на реципиента и указать ему на отрицательные или положительные моменты, сделать акцент на каких-либо явлениях, дать им оценочную характеристику. Пословицам и поговоркам характерно выражать в сжатой форме опыт, накопленный народом веками. Большая яркость, образность, благозвучие достигаются в том случае, когда играют словами.

Список литературы

1. Брандес М. П. Стилистика текста. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
2. Волостных И. А. Пословицы и поговорки как языковая репрезентация менталитета (на материале французского языка) // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: межвузовский сборник научных статей. 2006. Вып. 1. Тамбов: Тамбовполиграфиздат, 2006. С. 91-93.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-пресс, 2003. 448 с.
4. *Немецкие пословицы* [Электронный ресурс]. URL: <http://deutsch-sprechen.ru/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B/> (дата обращения: 24.02.2015).
5. Шалагина В. К. Немецкие пословицы и поговорки. М.: Институт международных отношений, 1962. 89 с.

THE WORD PLAY IN THE GERMAN SAYINGS AND PROVERBS

Simutova Ol'ga Petrovna, Ph. D. in Philology
 Shidlovskaya Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
 Orenburg State University
 simutova-o@rambler.ru; schidlovskaja@rambler.ru

The article examines the stylistic means and techniques, occurring in the German sayings and proverbs, based on the word play. An attempt is made to analyze the data of the stylistic phenomena and revealing the aims of their usage. The authors pay special attention to the euphony of sayings and proverbs, which such stylistic phenomena as paronomasia and alliteration contribute to. For a full comprehension of German sayings and proverbs the word-for-word translation and their Russian equivalent are given.

Key words and phrases: sayings; proverbs; word play; paronomasia; alliteration; language paradoxes; irony; oxymoron; the play on words.

УДК 821.511.132-1

Филологические науки

В статье представлены результаты исследования лирики И. А. Куратова сквозь призму ее субъектного строя. Можно говорить о том, что использование той или иной формы авторского сознания тесно связано с проблемно-тематическим аспектом произведений коми поэта. Тексты, определяющим моментом которых является биография и личная судьба, организованы лирическим героем. Тематический цикл, в центр которого выведен крестьянин и через него – народные традиции коми, имеет субъектом высказывания ролевого героя и автора-повествователя, т.е. формы, характерные для эпического искусства слова.

Ключевые слова и фразы: коми поэзия; тематический цикл; субъектный строй; автор-повествователь; «ролевой» герой.

Сурнина Лидия Егоровна

Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук
 surninalida@mail.ru

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОГО СОЗНАНИЯ В ЛИРИКЕ И. А. КУРАТОВА ©

Работа выполнена при поддержке программы УрО РАН «Традиции и инновации в истории и культуре», проект № 15-13-6-1 «Формирование национальных художественных систем пермских литератур в социокультурном ландшафте России конца XIX – первой половины XX вв.».

Иван Алексеевич Куратов (А. И. Гугов, 1839-1875) – основоположник коми национальной литературы, просветитель, философ, ученый-лингвист, переводчик, литературный критик, собиратель и исследователь фольклора. При своей жизни и в течение нескольких десятилетий И. Куратов был известен как поэт только